

## АНАФОРА АП. ФОМЫ ИЗ ЕВХОЛОГИЯ БЕЛОГО МОНАСТЫРЯ

диакон Михаил Желтов (ЦНЦ ПЭ, ПСТГУ)

Среди более чем десяти анафор, сохранившихся в знаменитой коптской литургической рукописи — Евхологии Белого монастыря (предположительно X–XI вв.; рукопись сохранилась в виде четырех разрозненных частей в библиотеках Парижа, Ватикана, Лондона и Каира<sup>1</sup>), — одна, носящая имя ап. Фомы, представляет особый интерес<sup>2</sup>: если другие из известных только по этой рукописи коптских версий анафор по своей структуре относятся к т.н. западно-сирийскому типу (или же структурный тип не может быть выявлен в силу фрагментарности текста), то структура этой анафоры принадлежит к египетскому типу.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См.: *Lanne E. Le Grand Euchologe du Monastère Blanc. Paris, 1958. [PO. T. 28. Fasc. 2].*

<sup>2</sup> Помимо нее, сохранившиеся листы Евхологии Белого монастыря также содержат: молитву на преломление Св. Хлеба (предположительно из сирийской литургии, приписываемой Тимофею Александрийскому); молитвы до и после «Отче наш»; фрагмент разрешительной молитвы; фрагмент коптской анафоры, носящей имя свт. Григория Богослова; фрагмент (intercessio) из коптской анафоры, носящей имя свт. Кирилла Александрийского; фрагмент (intercessio) из неизвестной анафоры; фрагмент западно-сирийской анафоры, приписываемой Иоанну из Бостры; славословие некой молитвы (анафоры?); фрагменты западно-сирийской анафоры, надписанной именем Севира Антиохийского; фрагменты неизвестной анафоры западно-сирийского типа; окончание неизвестной анафоры; анафору западно-сирийского типа, надписанную именем ап. Матфея; начальную часть анафоры, названной именем ап. Иакова; две молитвы на преломление Св. Хлеба; три частично сохранившиеся благодарственные молитвы; фрагменты двух главопреклонных молитв; заключительную часть анафоры (предположительно, свт. Василия Великого); фрагменты трех молитв на преломление Св. Хлеба; молитвы из чинопоследования таинства Брака.

<sup>3</sup> Обобщающие работы о литургиях египетского типа: *Schermann Th. Ägyptische Abendmahlsliturgien des ersten Jahrtausends in ihrer Überlieferung. Paderborn, 1912; Τρεμπέλας Π. Συμβολαί εἰς τὴν ἰστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας. Τ. 2: Λειτουργικοὶ τύποι Αἰγύπτου καὶ Ἀνατολῆς. Ἀθήναι, 1961; 1998; Krause M. Aegypten, II*

Анафоры египетского типа имеют следующую структуру:

- i) Вступительный диалог.
- ii) Praefatio.
- iii) [Intercessio I]<sup>4</sup> и [Oblatio].
- iv) Sanctus.
- v) Epiclesis I.
- vi) Institutio.
- vii) Anamnesis и [Oblatio].
- viii) Epiclesis II.
- ix) [Intercessio II].
- x) Заключительное славословие и «Аминь».

Помимо особого порядка следования частей, главной содержательной особенностью анафор египетского типа являются особые форма и значение Sanctus<sup>5</sup> — Sanctus звучит в краткой форме<sup>6</sup> и тесно связан с epiclesis I. Эта связь выражена в том, что фразы, заключающие Sanctus, развивают тему наполненности мироздания славой Божией и переходят в epiclesis I, где содержится прошение об исполнении принесенных Даров благодатью.

Другие содержательные особенности анафор египетского типа — наличие epiclesis II, помещенной после institutio и anamnesis и представляющей собой моление об освящении Даров и/или Церкви; использование краткого приветствия предстоятеля<sup>7</sup> во вступительном диалоге анафоры; неразработанность христологического рассказа о домостроительстве спасения.

(literaturgeschichtlich): *Christlich // Reallexikon für Antike und Christentum / Hrsg. Th. Klauser, E. Dassman u.a. Stuttgart, 1985. Suppl. 1/2. Sp. 68–88; Johnson M.E. Liturgy in Early Christian Egypt. Cambridge, 1995. (Alcuin/GROW Joint Liturgical Study; 33); Желтов М.С. Древние александрийские анафоры // Богословские Труды 38 (2003). С. 269–320.*

<sup>4</sup> Квадратными скобками отмечены части, присутствующие не во всех анафорах этого типа.

<sup>5</sup> Песнь «Свят, Свят, Свят! Полны небо и земля славы Твоей» (Ис. 6:3).

<sup>6</sup> Т. е. без прибавления: «Осанна в Вышних! Благословен Грядущий...» (Benedictus), как в анафорах других типов.

<sup>7</sup> «Един Бог» или «Господь с вами» вместо обычного для анафор других (кроме римского) типов (2 Кор. 13:13).

К египетскому типу относятся три анафоры, сохранившиеся по-гречески полностью: ап. Марка<sup>8</sup>; из Барселонского папируса<sup>9</sup>; из Евхология Серапиона Тмуитского. Еще несколько утраченных греческих анафор египетского типа известны во фрагментах, это анафоры: из папируса из Дейр-Балайзах; из пергамена из Суннарты; из берлинского папируса № 17 032.<sup>10</sup> Анафора (точнее, фрагмент анафоры) ап. Фомы из Евхология Белого монастыря — единственная анафора египетского типа, известная только по-коптски.

Коптский текст анафоры был опубликован в 1958 году одновременно К. Центграф<sup>11</sup> и Э. Ланном<sup>12</sup> (издатели сопроводили текст, соответственно, немецким и французским переводами); отдельный комментарий к тексту анафоры содержит лишь первая из двух публикаций. В дальнейшем анафора почти не попадала в поле зрения исследователей, лишь, самое большее, спорадически упоминаясь в отдельных работах.<sup>13</sup>

<sup>8</sup> Известны несколько редакций ее греческого текста, а также коптские и эфиопская версии; анафора может также носить имя свт. Кирилла Александрийского.

<sup>9</sup> Сохранился также фрагмент коптской версии.

<sup>10</sup> Существует целый ряд других фрагментов, содержащих отрывки молитв, нередко интерпретируемых исследователями как отрывки греческих анафор египетского происхождения (см., напр.: *Hammerstaedt J. Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien. Opladen, 1999.* [Papyrologica Coloniensia, 28]), но для них такая интерпретация не является однозначной.

<sup>11</sup> *Zentgraf K. Eucharistische Textfragmente einer koptisch-saidischen Handschrift // Oriens Christianus 41 (1957). S. 67–75; 42 (1958). S. 44–54; 43 (1959). S. 76–103; здесь: Bd. 42. S. 44–49.*

<sup>12</sup> *Lanne. Op. cit. P. 308 [44] — 311 [47].*

<sup>13</sup> Так, два небольших, но ценных наблюдения относительно текста анафоры содержатся в монографии Ю. Хеннер, посвященной коптским литургическим фрагментам (*Henner J. Fragmenta Liturgica Coptica: Editionen und Kommentar liturgischer Texte der Koptischen Kirche des ersten Jahrtausends. Tübingen, 2000.* [Studien und Texte zu Antike und Christentum, 5]; см. также развернутую рецензию на эту работу: *Brakmann H. Fragmenta Graeco-Copto-Thebaica: Zu Jutta Henners Veröffentlichung alter und neuer Dokumente südägyptischer Liturgie // Oriens Christianus 88 [2004]. S. 115–170*), — Хеннер отмечает сходство отдельных выражений анафоры с соответствующими выражениями коптской анафоры, носящей имя св. Григория Богослова (*Henner. Op. cit. S. 69*), а также указывает на сирийское влияние, прослеживающееся в содержании анафоры (*Ibid. S. 17*).

Ниже мы приводим коптский текст анафоры (по более качественному изданию Ланна, но без сохранения некоторых присущих оригинальной рукописи графических особенностей<sup>14</sup>; точное воспроизведение текста рукописи читатель может найти у Ланна), а также наш русский перевод анафоры и комментарий к ее тексту.

## Текст и комментированный перевод анафоры

Т АН А Ф О Р А М П З А Г І О С Θ Μ Α С П Α Π Ο Σ Τ Ο Λ Ο С

Ν Ι Μ Π Ε Τ Ν Α Ψ Ρ Π Ε Ч Н О У С Ν Ρ Μ Μ Π Ε Ν Ч К А Ν Ε Ч М Е Ε Υ Ε  
 2 Μ Π Π Α Ρ Α Δ Ι С О С Ν Ч К Α Π Ε Ч 2 Н Т 2 Ν Θ Ι Ε Χ Η Μ Ν П П Е Ν Ч Ν Δ Υ Ε Π Ν О У Т Ε  
 Π Ι Α Τ Ν Δ Υ Ε Ρ Ο Ч П Е І А Т Т Α 2 Ο Ч П Е І Α Τ Σ Ν Ρ Α Т Ч П Α Γ Ε Ν Η Τ Ο С П Α Μ Η Τ Р Т  
 Т О С П Ε Ν Τ Α Ч М Н Т Р Е Υ Ε Ν Т Е К Т Ι С І С Т Η Р С 2 Ν Ο Υ С Μ Ι Ν Ε Μ Μ Ν Λ Δ Δ Υ С Ο  
 Ο Υ Ν Ν Т Ε Ч Δ Ι Μ І О У Р Г І Α Ε Τ Μ Η Т Е І Ν Т О Ч М Δ Υ Δ Α Ч Μ Ν П Е І Ω Т Ν Α Γ Δ Θ Ο С  
 Μ Ν Π Ε Π Ν Α Ε Τ Ο Υ Δ Δ В П Ω Μ Ν Т О Υ Δ Ν Ε Ο Υ Μ Ν Т Ν О У Т Е Ν О У Ω Т Ο Υ Μ Ν  
 Т Х О Е І С Ν О У Ω Т Ω М Т Е Ν 2 Υ Π Ο С Т Α С І С О У Т Р І Δ С Ε С Х Η К Ε Β О Λ  
 2 Ν Ο Υ Μ Ν Т Ν О У Т Е Ν О У Ω Т П Е І Ω Μ Ν Т О Υ Δ Ν Ε.

П Е Н Т Α Ч С Ω Ο Υ 2 Ε 2 Ο Υ Ν Ν Μ Μ Ο Ο Υ Τ Η Ρ Ο Υ Ε Τ 2 Ι Χ Μ Π Κ Α 2 Ε Υ С Ο Ο Υ 2 С  
 Ν О У Ω Т Δ Ч М О У Т Е Ε Ρ Ο С Х Е Т Ε Θ Λ Λ Α С С Α Δ Ч К Ω Ν Т Ε Ч Т О Ε Μ Ο Ν Α Ρ Χ Η  
 Ε Υ С Ω К Ε 2 Ρ Α І Ε Ρ Ο С Ο Υ Δ Ε Ν С Ν Δ Μ Ο Υ 2 Δ Ν Ο Υ Δ Ε Ν С Ν Δ Ω Ω Ω Т Δ Ν.  
 П Е Н Т Α Ч Т Ω Ω Ν Μ Μ Ο У Ν Е І О О У Е Ε Ω Μ Ν Т Μ Ε Ρ Ο С Δ Ч К Ω Ν О У М Ε Ρ Ο С  
 2 Ν Т П Е Δ Ч К Ω Ν О У М Ε Ρ Ο С 2 Ι Χ Μ Π Κ Α 2 Δ Ч К Ω Ν О У М Ε Ρ Ο С 2 Δ П Е С Н Т  
 Μ Π Κ Α 2. П Е Н Т Α Ч Т Α Μ І Ε Ρ Η Μ Ν Π Ο Ο 2 Μ Ν Ν С І О У Δ Ч К Ω Μ Ρ Η  
 Ε Τ Ρ Ε Ч Ο Υ Ο Ε Ι Ν Ε Χ Η Ν Ε Ч С Ω Ν Т Μ Π Ε 2 Ο Ο У Δ У Ω Π Ο Ο 2 Ν Т Ε Υ Ω Η Δ У Ω  
 П С О У Ν Ρ Ο У 2 Ε Μ Ν П Ω Ω П Ω Μ Ν П С О У Ν 2 Т Ο Ο У Е Ε Τ Р Е Υ Р Ο Υ Ο Ε Ι Ν Ε 2 Ρ Α І  
 Ε Χ Μ Π Κ Α 2. Δ К Т Α Μ І Ο Ν Ν Δ Γ Γ Ε Λ Ο С Δ Ε О Ν Μ Ν Ν Α Ρ Χ Α Γ Γ Ε Λ Ο С Ν Α Р Х Η Μ Ν Ν  
 Ε Ζ Ο Υ С І Α Ν Δ Υ Ν Α Μ Т С Μ Ν Ν С О М Т Η Ρ Ο У Ε Τ 2 Ν Μ П Η Υ Ε. Δ К Т Α Μ І Ε Ρ Ω Μ Ε  
 Δ Ε О Ν К Α Τ Α Т Е К 2 І К Ω Ν Δ У Ω К Α Τ Α П Е К Е І Ν Ε Ε Β О Λ 2 І Т О О Т К  
 Μ Ν П Е К Е І Ω Т Ν Α Γ Δ Θ Ο С Μ Ν Π Ε Π Ν Α Ε Т Ο Υ Δ Δ В Δ К Т Α Μ І Ε Π Α Ρ Α Δ Ι С О С  
 Δ Ε О Ν Δ К К Α П Р Ω Μ Е Ν Т Α К Т Α Μ І О Ч Ν 2 Н Т Ч Ε Τ Р Е Ч Р 2 Ω В Ε Ρ О Ч Ν Ч С Μ Ο У  
 Ε Ρ Ο К

Н Т О К П Е Т Е Р Е Ν Α Γ Γ Ε Λ Ο С С Μ Ο У Ε Ρ Ο К

Н Т О К П Е Т Е Р Е Ν Α Р Χ Α Γ Γ Ε Λ Ο С Ο Υ Ω Ω Т Ν Α К

Ο Ι Κ Α Θ [ Η Μ Ε Ν Ο Ι Δ Ν Δ С Т Η Т Ε ]<sup>15</sup>

<sup>14</sup> Деление на слова приведено в соответствие принятому в современных коптских грамматиках, употребление надстрочной черты нормализовано.

<sup>15</sup> Здесь и далее квадратными скобками отмечены опущенные в рукописи слова или их части.

ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΔΥΝΑΜΙΣ ΖΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ  
 ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΕΖΟΥΣΙΑ ΧΩ ΜΠΕΚΕΟΥ ΕΤΟΥΔΔΒ  
 ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΝΕΘΡΟΝΟΣ ΧΟΟΥ ΝΔΚ ΕΖΡΑΪ<sup>16</sup> ΝΤΑΟΖΟΛΟΓΙΑ  
 ΜΠΕΧΡΟ

ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ [ΒΛΕΨΑΤΕ]

ΠΤΟΚ ΠΕΤΟΥΔΖΕΡΑΤΟΥ ΕΡΟΚ ΝΒΙΠΕΚΖΩΝ СΝΔΥ ΕΤΤΑΕΙΝΥ  
 ΝΕΧΕΡΟΥΒΙΝ ΜΝΝСΕΡΑΦΙΝ ΕΡΕСОΟΥ ΠΤН2 ΜΠΟΥΔ ΠΟΥΔ ΜΜООУ ЗΡΑΪ  
 ΜΕΝ ΖΝТН2 СΝΔΥ ΕΥΖΩΒС ΜΠΕΥ20 ΕΤΒΕΠΝΟС ΠΕООУ ΠТЕК  
 ΜΠТНОУТЕ ΔΥΩ ΖΠСΝΔΥ ΕΥΖΩВС ΠΝΕΥΟΥЕРНТЕ ΕΤΒΕΠНОС ΠΚΩ2Т  
 ΕΤННУ ΕΒΟΛ ΜΠΚΩТЕ ΜΠЕКӨРОНОС ΠТФК<sup>17</sup> ΠНОУТЕ ΠΔΥМТООΥΡГОС

ΠΡΟСΧΩΜΕΝ

ΔΥΩ ΕΥΖΗΛ ΕΒΟΛ ΖНСΝΔΥ ΕΥΖΩС ΕΥСМОУ ΕΡΟΚ ΕΥΨΕООУ ΝΔΚ  
 ΖΠΟΥΔΠРО ΠΔТ2ICE ΜΠΟΥΔΔС ΕΜΕЧ6Ω ΜΝ2ΕНСΠΟТΟΥ ΠΔТКА  
 ΡΦΟΥ ΕΥΖΩС ΕΡΟΚ ΕΥΨΕООУ ΝΔΚ ΕΎΧΩ ΜΜОС ΧΕ

ΔΓΙΟС [ΔΓΙОС ΔΓΙОС КΥΡΙОС СΔΒΔΩΘ ΠΛΗНС О ОУΡΑНОС  
 ΚΑΙ НГН ТНС ΔΓΙΑС СΟΥ ΔΟΖНС]

ΚΟΥΔΔΒ ΚΟΥΔΔΒ ΚΟΥΔΔΒ ΠΧΟΕΙС СΔΒΔΩΘ ΑΛΗΘΩС ΠΠЕ  
 ΜΠΚΔ2 ΜΕ2 ΕΒΟΛ ΖМΠЕКЕООУ ΕΤΟΥΔΔΒ ΜΕ2 ТЕΙΘУСИΔ ОΝ ТЕНОУ  
 ΕΒΟΛ ΖМΠΡΑФЕ ΜΠЕКΠΠΔ ΕΤΟΥΔΔΒ

ΔΚΚΩ ΜΠΡΩМЕ ΠТАКТАМІОЧ ΖМΠΡΑΔΔΙСОС ΠΤΕΤΡУФН ΔΚ2ΩΝ  
 ΕΤΟΟТ4 ΠΟΥΝТΟΛН ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΠΩНН NIM ΕΤ2М...

### Анафора святого Фомы апостола

Κάждый, кто смог бы сделать небожителем ум свой, по-  
 местил бы в рай помышления свои и поместил бы в небес-  
 ный Иерусалим<sup>18</sup> сердце свое, увидел бы Бога невидимого  
 — Который непостижим, Который неприступен, нетвар-  
 ен<sup>19</sup>, неизмерим<sup>20</sup>, о Котором все творение свидетельствует

<sup>16</sup> Лани: ΕΡ2ΑΪ; исправление Ю. Хеннер (*Henner*. Op. cit. S. 69).

<sup>17</sup> В рукописи: ΠΤΟΚ.

<sup>18</sup> ΖΠΘΙ ΕΧΗΜΠΠЕ — ср. Гал 4. 26: ἡ ἀνω Ἱερουσαλήμ.

<sup>19</sup> ПАГЕНТОС. Среди сохранившихся по-гречески анафор эпитет ἀγένητος в обращении к Богу встречается лишь в анафоре Евхология Серапиона (см.: *Дмитриевский А.А.* Евхологион IV в. Серапиона Тмулитского // Труды Киевской Духовной Академии. Киев, 1894. Т. 2. С. 212–274; *Johnson M.E.* The Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical and Theological Analysis. Roma, 1995. [Orientalia Christiana Analecta; 249]).

<sup>20</sup> ΠΑΜΗΤΡΙТΟС. Среди сохранившихся по-гречески анафор эпитет ἀμέτρητος в обращении к Богу встречается лишь в анафоре египетской литургии св. Григория Богослова (*Hammerschmidt E.* Die koptische Gregoriosanaphora: Syrische und Griechische Einflüsse auf eine

утвердительно. Нет никого, [чтобы] познать Его создание — только лишь Он один и Благой Отец и Святой Дух<sup>21</sup>, Трое Одно суть<sup>22</sup>: Единое Божество, Единое Господство, Три Ипостаси, Троица совершенная в Одном Божестве, Эта Троичность суть Одно.<sup>23</sup>

Он — Тот, Кто собрал вместе все воды, что на земле собрани, воедино<sup>24</sup> — Он назвал это морем; Он положил четыре текущие в него начала<sup>25</sup>, которые не позволяют ему ни переполниться, ни оскудеть. Он — Тот, Кто разделил воды на три части: Он поместил одну часть на небо, Он поместил одну часть на землю, Он поместил одну часть ниже уровня земли.<sup>26</sup> Он — Тот, Кто создал солнце и луну, и звезды; Он расположил солнце так, что оно освещает творение днем, и луна — ночью<sup>27</sup>, и звезда сумерек, и полярная, и звезда рас-

Ägyptische Liturgie. Berlin, 1957. [Berliner byzantinische Arbeiten, 8]; *Gerhards A.* Die griechische Gregoriosanaphora: Ein Beitrag zur Geschichte des Eucharistischen Hochgebets. Münster, 1984. [LQF, 65]) и фрагменте анафоры из пергамена, найденного в Суннарти (см.: *Detlef C., Müller G.* Deutsche Textfunde in Nubien // Kunst und Geschichte in Nubiens in christlicher Zeit / Hrsg. E. Dinkler. Recklinghausen, 1970. S. 251–254; см. также новую реконструкцию текста в кн. *Hammerstaedt*. Op. cit. S. 203–218).

<sup>21</sup> ΠΤΟЧ ΜΔΥΔΔЧ ΜΠΠΕΙΩТ ΠΔΓΔΘОС ΜΠΠΕΠΠΔ ΕΤΟΥΔΔΒ — ср. *Gregorius Nyssenus*. Refutatio confessionis Eunomii: ἀγαθός ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον // Gregorii Nysseni Opera. Vol. 2: Contra Eunomium III, Refutatio confessionis Eunomii / Ed. W. Jaeger. Leyden, 1960. P. 218; *Athanasius Magnus*. Testimonia e scriptura [Sp.]: ἀγαθός ὁ Πατήρ, καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ ἀγαθός γεννηθείς Υἱός· εὐθὲς Πνεῦμα // PG. 28. Col. 53.

<sup>22</sup> ΠΩΜΠТ ОУΔ ΝΕ — ср. 1 Ин. 5:7.

<sup>23</sup> См. предыдущее примечание.

<sup>24</sup> ΠΕΠΤΔЧСФΟΥ2 Ε2ΟΥΝ ΠММООУ ТΗΡΟΥ ΕΤ21ΧΠΚΔ2 ΕΥСОΟΥ2С ΠΟΥФТ — ср. Быт. 1:9–10.

<sup>25</sup> ΔЧКΩ ΠТЕЧТОЕ МО ΠΑΡΧΗ ΕΥСФК ΕΖΡΑΪ ΕΡΟС — ср. Быт. 2:10 (в коптском тексте употреблено здесь то же слово ἀρχή, что и переводе LXX; отметим, что библейское повествование о четырех реках *рай* здесь использовано для описания четырех рек, питающих море).

<sup>26</sup> ΔЧКΩ ΠΟΥМЕРОС 21ΧΠΚΔ2 ΔЧКΩ ΠΟΥМЕРОС 2ΑΠЕСНТ ΜΠΚΔ2 — ср. Быт. 1:7; Пс. 148:4,7.

<sup>27</sup> ΠΟΥМЕРОС 2ΑΠЕСНТ ΜΠΚΔ2 ΠΕΠΤΔЧТАМІ ΕΡН ΜΠΠΟ2 ΜΠΠСТОУ ΔЧКΩ ΠРН ΕΤРЕЧΟΥЕΙΝ ΕΧΠΠΕЧСФОНТ ΜΠЕ200У ΔΥΩ ΠΟ2 ΠТЕУФН — ср. Пс. 135:6–9.

света<sup>28</sup>, которые сверху светят на землю.<sup>29</sup> Создал же Ты также ангелов и архангелов, начала и власти, силы и все небесные воинства.<sup>30</sup> Создал же Ты также человека по образу Твоему и по подобию Твоему<sup>31</sup>, и рукою Твоею вместе с Отцом Твоим Благим и Духом Твоим Святым. Создал же Ты также рай — Ты поместил в него человека<sup>32</sup>, которого Ты создал, чтобы тот возделывал его<sup>33</sup> [и] чтобы он благословлял Тебя,

— Тебя, Кого ангелы благословляют,

— Тебя, Кому архангелы поклоняются,

Сидящие [встаньте].<sup>34</sup>

— Тебя, Кого силы воспевают,

— Тебя, Кому власти взывают Твою святую славу,

— Тебя, Кому престолы воссылают славословие победное<sup>35</sup>,

<sup>28</sup> ΠΣΟΥΠΡΟΥΣΕ ΜΠΠΩΠΩ ΜΠΠΣΟΥΠΖΤΟΥΟΥΕ — ср. Иов. 9:9.

<sup>29</sup> ΠΕΠΤΑΧΤΑΜΙΕΠΡΗ ΜΠΠΟΟΖ ΜΠΠΣΙΟΥ ΔΧΚΩ ΜΠΡΗ ΕΤΡΕΧΟΥΘΕΙΝ ΕΧΠΠΕЧСΩΠТ ΜΠΠΕΖΟΥ ΔΥΩ ΠΟΟΖ ΠΤΕΥΩΠ ΕΤРЕУР ОУΘЕИΝ ΕΖΡΑΪ ΕΧΠΠΚΔΖ — ср. Быт. 1:14–18.

<sup>30</sup> ΔΚΤΑΜΙΟ ΠΠΔΓΓΕΛΟΣ ΔΕ ΟΝ ΜΠΠΔΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΡΧΗ ΜΠΠΕΖΟΥΣΙΑ ΠΔΥΝΑΜΙΣ ΜΠΠΣΟМ ТΗΡΟΥ ΕΤΖΠΠΠНУЕ. Перечисление ангельских чинов, как и в большинстве известных анафор, соответствует Кол. 1:16 (а не Еф. 1:21, как в анафоре литургии ап. Марка / св. Кирилла, анафоре из папируса из Дейр-Балайзах (см.: Roberts C.H., Capelle B. An Early Euchologium: The Dêr-Balizeh Papyrus enlarged and reedited. Louvain, 1949. [Bibliothèque de Muséon, 23]); в анафоре Евхология Серапиона использованы и Еф. 1:12, и Кол. 1:16).

<sup>31</sup> ΔΚΤΑΜΙΕΠΡΩΜΕ ΔΕ ΟΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΖΙΚΩΠ ΔΥΩ ΚΑΤΑ ΠΕΚΕΪΝΕ ΕΒΟΛ — ср. Быт. 1:27; Прем. 2:23.

<sup>32</sup> ΔΚΤΑΜΙΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΔΕ ΟΝ ΔΚΚΔ ΠΡΩΜΕ ΠΤΑΚΤΑΜΙΟΥЧ ΠΖНТЧ — ср. Быт. 2:15.

<sup>33</sup> ΕΤΡΕЧР ΖΩВ ΕΡΟЧ — ср. Быт. 2:5.

<sup>34</sup> ΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΔΝΔΣΗΝΤΕ. Этот диаконский возглас хорошо известен из египетской литургии св. ап. Марка / св. Кирилла Александрийского (см.: Петровский А., свящ. Апостольские литургии восточной Церкви: Литургии апп. Иакова, Фадея, Мариа и ев. Марка. СПб., 1897; Μοσχонаς Θ.Δ. Η Θεία Λειτουργία του Αγίου Μάρκου. Αλεξάνδρεια, 1960; Φουντουλης Ι. Θεία Λειτουργία του αποστόλου Μάρκου. Θεσσαλονίκη, 1970; The Liturgy of St. Mark / Edited from the Manuscripts with a Commentary by G.J. Cuming. Roma, 1990. [Orientalia Christiana Analecta; 234]) и донныне сохраняется в чинопоследованиях всех трех (св. Кирилла, св. Григория и св. Василия Великого [в ее египетской версии]) литургий Коптской Церкви.

<sup>35</sup> ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΔΓΓΕΛΟΣ ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ

К востоку [смотрите]<sup>36</sup>.

— Тебя, пред Кем находятся два живых существа почитаемых<sup>37</sup> — херувимы и серафимы<sup>38</sup>, по шесть крыльев у каждого из них<sup>39</sup>, — и двумя крыльями они закрывают свой лик, по причине великой славы Божества Твоего, и двумя закрывают свои ноги, по причине великого огня, который исходит вокруг престола Твоего горящего<sup>40</sup>, Боже Творец,

ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΟΥΩΠТ ΠΑΚ

ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΔΥΝΑΜΙΣ ΖΥΜΝΕУЕ ΕΡΟΚ

ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΕΖΟΥΣΙΑ ΧΩ ΜΠΠΕΚΕΟΟΥ ΕΤΟΥΔΔВ

ΠΤΟΚ ΠΕΤΕΡΕ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΧΟΟΥ ΠΑΚ ΕΖΡΑΪ ΠΤΔΟΖΟΛΟΓΙΑ ΜΠΠΕΧΡΟ

— ср. с аналогичным местом из анафоры египетской литургии св.

Григория:

Σε αινούσιν ἄγγελοι,

σὲ προσκυνούσιν ἀρχάγγελοι,

σὲ ἀρχαὶ ὕμνουσι,

σὲ κυριότητες ἀνακράζουσι,

τὴν σὴν δόξαν ἐξουσία ἀναγορεύουσι,

σοὶ θρόνοι τὴν εὐφημίαν ἀναπέμπουσι

(на очевидное сходство этих двух фрагментов как по содержанию, так и по форме, обращает внимание Ю. Хеннер: *Henner*. Op. cit. S. 69).

<sup>36</sup> ΕΙΣ ΔΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ. Этот диаконский возглас хорошо известен из египетской литургии св. ап. Марка / св. Кирилла Александрийского и донныне сохраняется в чинопоследованиях всех трех литургий Коптской Церкви.

<sup>37</sup> ΠΣΠΕΚΖΩΠ ΣΝΔУ ΕΤΤΔΕΙΝУ — ср. Авв. [LXX] 3:2.

<sup>38</sup> ΠΕΧΕΡΟΥΒΙΝ ΜΠΠΣΕΡΑΦΙΝ — ср. Ис. 6:2; Иез. 43:3; Сир. [LXX] 49:8; Деян. 8:28. В такой форме (с конечной N) упоминание о херувимах и серафимах (или Херувиме и Серафиме) встречается в греческой анафоре из Барселонского папируса (см.: *Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV. Barcelona, 1994; 1996; 1999; Виноградов А.Ю., Желтов М.С. Рецензия на книгу Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV. Barcelona, 1994 // Христианский Восток 4 (2002). М., 2006. С. 565–586 [интернет-версия рецензии предпочтительнее: <http://www.mzh.mrezha.ru/RezRPCor.pdf>]) и в анафоре из пергамента, найденного в Суннарти.*

<sup>39</sup> ΕΡΕΣΟΟΥ ΠΤΠΖ ΜΠΠΟΥΔ ΠΟΥΔ ΜΠΠΟΟΥ — ср. Ис. 6:2.

<sup>40</sup> ΜΠΠΕΚΕΘΡΟΝΟΣ ΠΤΩΚ — ср. Дан. 7:9–10. В рукописи (согласно Ланну и Центграф) здесь стоит местоимение ΠΤΟΚ (Ты), так что это место следует переводить как «Ты, Бог Творец», что не согласуется с предшествующим текстом. И хотя, возможно, это — аккламация народа, вставленная в текст, — мы предлагаем здесь конъектуру: ΠΤΩΚ вместо ΠΤΟΚ, что и дает указанный в основном тексте перевод.

Вонмем.<sup>41</sup>

и двумя воспаряют<sup>42</sup>, воспевая, благословляя Тебя, восславляя Тебя неутомимыми устами и непрерывающим языком, и немолкающими губами<sup>43</sup>, воспевая Тебя, восславляя Тебя, глаголя Тебе:

<sup>41</sup> προσχῶμεν. В составе анафоры в греческих рукописях литургии ап. Марка этот возглас не встречается, но он хорошо известен в практике Коптской Церкви, где возглас присутствует в составе анафор всех трех литургий (и выписан, в том числе, в их известных греко-копто-арабских рукописях; см.: Macomber W. The Greek Text of the Coptic Mass and of the Anaphoras of Basil and Gregory According to the Kacmarcik Codex // OCP 43 (1977). P. 308–334; Brakmann H. Zur Stellung des Parisinus graecus 325 in der Geschichte der alexandrinisch-ägyptischen Liturgie // Studi sull'Oriente Cristiano 3 (1999). P. 97–110.

<sup>42</sup> Все описание хвалы предстоящих престолу Божию херувимов и серафимов в целом основывается на видении пророка Иезекииля (Иез. 1); в той или иной форме этот рассказ встречается в составе Sanctus очень многих анафор (см.: Spinks B. The Sanctus in the Eucharistic Prayer. Cambridge, 1991; Winkler G. Das Sanctus: Über den Ursprung und die Anfänge des Sanctus und sein Fortwirken. Roma, 2002. [Orientalia Christiana Analecta; 267]). Подчеркивание в анафоре, что ангельских существ, предстоящих престолу Божию, именно два (в рассматриваемой анафоре говорится о херувимах и серафимах во множественном числе, но весь рассказ начинается с указания на двух «живых существ», ΠΒΙΠΕΚΖΩΝ ΣΝΔΥ) характерно исключительно для египетской традиции, где «лик», который закрывают своими крыльями Херувим и Серафим, мог пониматься как Лик Божий, а сами Херувим и Серафим — как указание на Сына и Духа Святого (см.: Johnson M.E. The Prayers of Sarapion... P. 208–215).

<sup>43</sup> ΠΟΥΤΛΠΡΟ ΠΑΤΖΙΣΕ ΜΠΟΥΧΑΣ ΕΜΕΨΩ ΜΠΕΝΣΠΟΤΟΥ ΠΑΤΚΑ ΡΦΟΥ. В похожей форме указание на непрерывную песнь херувимов и серафимов среди сохранившихся по гречески анафор содержится в анафоре египетской литургии ап. Марка/св. Кирилла (κέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἀκατάπαυστος στόμασι καὶ ἀσιγήτοις χεῖλεσιν); выражение ἀκατάπαυστος στόματα встречается также в анафорах египетской литургии св. Григория, византийской литургии свт. Василия Великого и иерусалимской литургии ап. Иакова. Непрестанный шум, производимый ангельскими существами (при помощи крыльев) описан в видении пророка Иезекииля (Иез. 1:24) о межзаветных интерпретациях шума ангельских крыльев в связи с прославлением Творца см. в статье: Bauckham R. The Horarium of Adam and the Chronology of the Passion // Христианский Восток 4 (2002). М., 2006. С. 413–439 (здесь с. 424–426).

«Свят, [Свят, Свят Господь Саваоф, полны небо и земля святой славой Твоей!]

Ты Свят, Ты Свят, Ты Свят, Господи Саваоф; воистину небо и земля полны Твоей святой славой — наполни же ныне и сию Жертву благодатью<sup>45</sup> Святого Духа<sup>46</sup>.

Ты поместил человека, которого Ты создал, в рай наслаждения<sup>47</sup>; Ты заповедал ему заповедь — чтобы от всех деревьев, которые в [раю...]<sup>48</sup>

## Содержание анафоры

Итак, анафора имеет следующую структуру:

- 1) вступительная фраза: «Каждый, кто ... Бога невидимого»;
- 2) богословие Пресв. Троицы: «Который непостижим ... суть Единое»;
- 3) рассказ об устройстве сотворенного Богом мира: «Он — Тот, Кто собрал вместе ... благословлял Тебя», который, в свою очередь, состоит из пяти разделов:
  - а) о сотворении рек и моря: «Он — Тот, Кто собрал вместе ... оскудеть»;

<sup>44</sup> ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΩΘ ΠΑΝΡΗΣ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΓΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ — Ср. Ис. 6:3.

<sup>45</sup> ΕΒΟΛ ΖΜΠΡΑΨΕ — буквально «радостью»; Ланн, однако, предполагает, что коптский переводчик спутал χάριν с χαράν.

<sup>46</sup> ΑΛΗΘΟΣ ΤΠΕ ΜΠΚΑΖ ΜΕΖ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΚΕΟΟΥ ΕΤΟΥΛΑΒ ΜΕΖ ΤΕΙΘΥΣΙΑ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΡΑΨΕ ΜΠΕΚΠΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒ. Как уже отмечалось выше, тесная связь Sanctus и Euclesis I (когда тема наполненности творения славой Божией служит основанием для прошения о «наполнении» Даров благодатью, то есть об их освящении) является важнейшей отличительной чертой анафор египетского типа. Примеры: Πλήρης γάρ ἐστὶν ὡς ἀληθῶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας σου δόξης διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πλήρωσον, ὁ Θεὸς καὶ ταύτην τὴν θυσίαν τῆς παρὰ σοῦ εὐλογίας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος (анафора византийской версии литургии ап. Марка); Πλήρης ἐστὶν ὁ οὐρανός, πλήρης ἐστὶν καὶ ἡ γῆ τῆς μεγαλοπρεπείας σου δόξης, Κύριε τῶν δυνάμεων· πλήρωσον καὶ τὴν θυσίαν ταύτην τῆς σῆς δυνάμεως καὶ τῆς σῆς μεταλήψεως (анафора Евхология Серапиона).

<sup>47</sup> ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕΤΡΥΦΗ = Быт. 3:23, 24; Иоиль 2:3; Иез. 31:9: παράδεισος τρυφῆς. Ср. Быт. 2:15.

<sup>48</sup> Ср. Быт. 2:8, 16.

b) о разделении мировых вод на три части: «Он — Тот, Кто разделил ... земли»;

c) о сотворении светил: «Он — Тот, Кто создал солнце ... на землю»;

d) о сотворении ангельских чинов: «Создал же Ты также ... воинства»;

e) о сотворении человека: «Создал же Ты также человека ... благословляя Тебя»;

4) рассказ об ангельской литургии: «Тебя, Кого ангелы благословляют ... Твоей святой славой», который начинается с перечисления славословящих Бога небесных воинств, близкого к соответствующему месту анафоры египетской литургии св. Григория («Тебя, Кого ангелы благословляют ... славословие победное»), затем переходит в рассказ о предстоящих престолу Божию херувимах и серафимах («Тебя, пред Кем находятся ... глаголя Тебе»), воспевающих Трисвятую песнь («Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, полны небо и земля святой славой Твоей!»), и заканчивается таким же прославлением Бога со стороны верных («Ты Свят ... Твоей святой славой»);

5) моление об освящении Даров: «Наполни же ныне и сию Жертву благодатью Святого Духа», прямо вытекающее из рассказа об ангельской литургии;

6) начало рассказа о домостроительстве спасения, совершенного Христом: «Ты поместил человека ... которые в раю».

Пользуясь терминологией, распространенной в специальной литературе, содержание анафоры можно свести к следующим разделам: *Praefatio* (части 1–3); *pre-Sanctus* и *Sanctus* (Трисвятая песнь) (часть 4); *Epiclesis (I)* (часть 5); начало рассказа о домостроительстве Христа (часть 6).

Несомненно египетское происхождение анафоры — она не только обладает главным отличительным признаком анафор египетского типа, тесной связью *Sanctus* и *Epiclesis (I)*, но и содержит характерные для египетской традиции анафоральные аккламации, и, как было показано выше, неоднократно проявляет текстуальное сходство с рядом сохранившихся по гречески египетских анафор.

Вместе с тем, в этой анафоре несомненно проявляется и сирийское влияние на коптскую литургическую традицию. Это видно как из атрибуции анафоры (анафора надписана

именем ап. Фомы, одного из апостолов Востока *par excellence*<sup>49</sup>), так и из ее структуры (после *Epiclesis (I)* следует не *Institutio*, как в других египетских анафорах, а рассказ о домостроительстве спасения, как в анафорах Сирии, Палестины и Малой Азии<sup>50</sup>) и содержания (анафора обращена не к Богу Отцу, а к Сыну Божию, что характерно именно для сирийской традиции<sup>51</sup>).

Интересны содержательные особенности анафоры. Во вступительной фразе содержится не обращение к Богу, а поэтический образ восхождения на высоты Боговедения, что весьма нехарактерно. Часть, содержащая богословие Пресв. Троицы, начав речь о Боге в апофатических терминах, переходит к прославлению Троицы (знаменитый пример подобного раздела в анафоре — богословие Пресв. Троицы в византийской версии анафоры литургии св. Ва-

<sup>49</sup> В сирийской традиции известна лишь одна анафора, приписываемая ап. Фоме (см.: *Roes A. Anaphora Sancti Thomae Apostoli // Anaphorae Syriacae. Roma, 1973. T. 2:3. P. 329–351*), но она резко отличается от рассматриваемой здесь. Своеобразные евхаристические молитвы содержатся также в апокрифических Деяниях ап. Фомы (см.: *Klijn A.F.J. The Acts of Thomas. Leiden, 1962. [New Testament Studies; 5]; Rouwhorst G. La célébration de l'eucharistie selon les Actes de Thomas // Omnes circumstantes: Contribution towards a History of the Role of the People in the Liturgy, Presented to Herman Wegman / Eds. Ch. Capsers, M. Schneiders. Kampen, 1990. P. 51–77; Meßner R. Zur Eucharistie in den Thomasakten: Zugleich ein Beitrag zur Frühgeschichte der eucharistischen Epiklese // Crossroad of Cultures: Studies in Liturgy and Patristics in Honour of Gabriele Winkler / Eds. H.-J. Feulner, E. Velkovska, R.F. Taft. Rome, 2000. [Orientalia Christiana Analecta; 260]. P. 493–513), но и они не имеют отношения (по крайней мере, прямого) к рассматриваемому здесь памятнику.*

<sup>50</sup> На структурные особенности анафоры указывает и Хеннер, утверждая наличие сирийского влияния на ее текст. Соглашаясь с тем, что анафора носит следы сирийского влияния, мы, тем не менее, не согласны с аргументацией Хеннер — наличие *intercessio* в начальной части анафоры не является (вопреки Хеннер) обязательным признаком анафор египетского типа (пример — анафора из Барселонского папируса; см.: *Желтов М.С. Греческая литургия IV в. в папирусе Barcelona. Папуг. 154b–157b // Богословский сборник 9 (2002). С. 240–256*).

<sup>51</sup> См., напр.: *Brock S.P. Towards a Typology of the Epicleses in the West Syrian Anaphoras // Crossroad of Cultures... P. 173–192*.

К Сыну Божию обращены и молитвы египетской литургии св. Григория, имеющие, видимо, сирийское происхождение или составленные под сирийским влиянием.

сия Великого); в настоящей анафоре обращает на себя внимание двукратное употребление выражения «Три суть Одно» в отношении Лиц Пресв. Троицы — такое употребление подтверждает традиционность знаменитой *сонта Иоаннеит* для восточной богословской мысли<sup>52</sup>. Рассказ о сотворении и устройстве мира, основанный на 1–2 главах книги Бытия, ярко гео- и антропоцентричен — о сотворении вод и светил здесь говорится постоянно в связи с «землей»; повествование о сотворении ангелов, следующее за перечислением главных звезд<sup>53</sup>, увенчивается повествованием о сотворении человека. Рассказ об ангельской литургии является, по сути, продолжением рассказа о сотворении и устройстве мира; вместе они создают величественную космологическую картину, основанную на ветхо- и межзаветных представлениях.

Безусловно, анафора ап. Фомы из Евхология Белого монастыря, с ее оригинальными структурой и содержательными особенностями, представляет собой ценный памятник богословской и литургической мысли христианского Египта. Ее свидетельство должно рассматриваться не только как небольшая часть обширного литургического наследия древней Церкви, но и как оригинальный источник по истории развития основанных на ветхо- и межзаветной традиции христианских космологических представлений.

### Zusammenfassung

In diesem Artikel wird die Anaphora des Apostels Thomas aus dem berühmten koptischen Euchologion des Weißen Klosters ins russische übersetzt und untersucht. Dieses eucharistische Gebet, das nur zum Teil erhalten ist, stellt eine originelle Anaphora ägyptischen Typs dar, die aber nicht ohne syrische Einflüsse entstanden war. Trotz einiger interessanter inhaltlicher Besonderheiten, zog diese Anaphora die Aufmerksamkeit der Forscher selten zu sich. Dieser Artikel bietet zum ersten Mal eine ausführlich kommentierte russische Übersetzung dieser Anaphora ins Russische an. Dabei werden

<sup>52</sup> Ср.: *Zentgraf*. Op. cit. S. 46–7.

<sup>53</sup> Что напоминает традицию, известную из поздних книг Ветхого Завета (ср.: Иов 38:7; Дан. 8:10) и межзаветной литературы, видеть в звездах ангелов.

die Parallelen in Betracht gezogen, die es zwischen diesem Schriftdenkmal und den biblischen Texten sowie auch anderen bekannten Anaphoren gibt. Es wird auf die Wichtigkeit des Zeugnisses der Anaphora nicht nur für die Erforschung der Geschichte der Liturgie und der liturgischen Theologie hingewiesen, sondern auch der Entwicklungsgeschichte der alt- und intertestamentären kosmologischen Tradition im christlichen Schrifttum.